

ايبينفرين للحقن الذاتي (ايبين و ايبين جونيور)

Epinephrine Auto-Injectors (EpiPen and EpiPen Jr.) (Arabic)

ما هو التآق (فرط الحساسية)؟ What is anaphylaxis?

التآق أو فرط الحساسية هو حالة طارئة تحسسية يمكن أن تحدث في غضون دقائق، وقد تنجم عن محفزات معروفة أو غير معروفة (مثل لسعات الحشرات، حُقن الحساسية، الأطعمة، الأدوية).

Anaphylaxis is an allergic emergency that can occur within minutes, and may be caused by either unknown or known triggers (i.e. insect stings, allergy injections, foods, medicines).

وقد تتضمن الأعراض ما يلي:

- صعوبة في التنفس
- طفح جلدي، احمرار، أو انتفاخ
- صفير في الصدر
- ضربات قلب سريعة
- بحّة في الصوت
- نبض ضعيف
- شرى أو طفح
- الشعور بالقلق
- حكة قويّة
- الارتباك
- تورّم في الوجه، الشفاه، الفم، أو اللسان
- ألم المعدة
- الدوخة، الإغماء، أو "الغيباب عن الوعي"
- التبول/التبرز اللاإرادي

Symptoms may include:

- Trouble breathing
- Skin rash, redness, or swelling
- Wheezing
- Fast heartbeat
- Weak pulse
- Hoarseness
- Feeling anxious
- Confusion
- Severe itching
- Stomach pain
- Swelling of the face, lips, mouth, or tongue
- Losing control of urine/bowel movements.
- Dizziness, fainting, or "passing out"

ما هو الإيبين/ايبين جونيور؟ What is EpiPen/EpiPen Jr?

ايبين و ايبين جونيور هي أجهزة حقن أوتوماتيكية تُستعمل لعلاج الحالات الطارئة التحسسية المهددة للحياة. ايبين جونيور هو للأطفال وايبين للبالغين. هذه الحقن تحتوي على جرعة واحدة من الايبينفرين. لا تحل هذه الحقن محل الرعاية الطبية الطارئة، ويتوجب عليك طلب المساعدة الطارئة مباشرةً بعد الحقن.

EpiPen and EpiPen Jr. are automatic injection devices used to treat life-threatening allergic emergencies. EpiPen Jr. is for children and EpiPen is for adults. These injections contain a single dose of epinephrine. **These injections do not take the place of emergency medical care, and you should seek emergency help right after administration.**

الاستعمال:

Use:

نوع الايبين:

Type of EpiPen:

احرص دوماً على الاحتفاظ بقلمين اثنين من ايبين للحقن الذاتي
أيما ذهبت لأنك قد تحتاج إلى جرعة ثانية.

Always have access to two EpiPen Auto-Injectors in all the places you may need them because you may need a second dose.

لا يُمكن إعطاء أكثر من جرعتين اثنتين متتابعتين إلا تحت
إشراف طبي مباشر. More than 2 doses in a row should only be given under direct medical supervision.

ايبين للحقن الذاتي:

EpiPen Auto-Injectors:

ايبين جونيور (على اليسار) لونه أخضر (0.15 مج).
EpiPen Jr (left) is green (0.15mg).

ايبيبن (على اليمين) لونه أصفر (0.3 مج).

EpiPen (right) is yellow (0.3mg).



الايبيبن® المخصّص للتدريب لا يحتوي على إبرة أو دواء وبناءً على ذلك لا يجب استعماله لعلاج ردّة فعل لحساسية مفرطة. هو مخصّص لغايات تدريبية فقط.

The EpiPen® Trainer does **not** contain a needle or medication and therefore should **not** be used for an anaphylactic reaction. It is for training purposes only.

احتفظ به في مكان مختلف عن مكان الاحتفاظ بايبيبن/ايبيبن جونيور لتجنّب استعماله بالخطأ في حال حصول ردّة فعل تحسّسية.

Store it separately from EpiPen/EpiPen Jr in case of accidental use during a reaction.

ايبيبن للتدريب

EpiPenTrainer

الايبيبن المخصّص للتدريب لونه رمادي

EpiPen Trainer is grey



كيف أأخذ الإيبينين؟ How should I store EpiPen?

- احرص على التحقق من تاريخ انتهاء الصلاحية وقت الحقن وبين الفينة والأخرى بعد ذلك
Make sure to check expiration date at time of dispensing and occasionally after
- احمه من الضوء Protect from light
- لا تعرّضه لدرجات حرارة عالية السخونة أو البرودة (صناديق القفازات في السيّارات، ثلاجة الخ)
Do not expose to extreme hot and cold temperatures (glove boxes in cars, refrigerator etc.)
- قبل الاستخدام، تأكد من أنّ الدواء صافٍ من خلال النظر عبر النافذة الموجودة على القلم
Before using, check through the window to make sure the medication is clear
- احتفظ بإيبينين/إيبينين جونيور في علبة التخزين لتجنّب حصول تلف
Keep the EpiPen/EpiPen Jr. in the carrying case to prevent damage
○ علبة التخزين غير مقاومة للماء The carrying case is not waterproof

كيف أحقن إيبينين؟ How do I administer EpiPen?

1. جهّز إيبينين: Prepare EpiPen/EpiPen Jr for injection:

إيبينين جونيور للحقن: Prepare EpiPen/EpiPen Jr for injection:



c. امسك الحاقن الذاتي بقبضة يدك
باستعمال يد واحدة، حيث يكون

b. قم بإزالة وإزاحة الحاقن الذاتي من
الأنبوب الحامل الشفاف.

a. افتح الغطاء الأصفر
الخاص بإيبينين أو الغطاء

الطرف البرتقالي مَتَجَّهًا إلى تحت	Tip and slide the auto- injection from the clear carrier tube.	الأخضر الخاص بابيين جونيور
With one hand, grasp the auto- injector in your fist, with the orange tip pointing downward.		Flip open the yellow cap of your EpiPen or green cap of your EpiPen Jr.

1. **باستعمال اليد الأخرى**، قم بإزالة صَمَام الأمان الأزرق. اسحبه إلى فوق **ولا** تقم بإزالة صَمَام الأمان إلا حينما تكون جاهزًا للحقن (لتجنّب الحقن عن طريق الخطأ).

With your other hand, remove the blue safety release. Pull it straight up and **do not** remove the safety release until you are ready for the injection (to protect from accidental injection.)

2. امسك الحاقن الذاتي بقبضة يدك بحيث يكون الطرف البرتقالي مَتَجَّهًا إلى تحت. تخرج الإبرة من الطرف البرتقالي. قد تُساعدك العبارة التالية على التذكّر:

“الأزرق نحو السماء، والبرتقالي نحو الفخذ.”

Hold the auto-injector in your fist with the orange tip pointing **downward**.

The needle comes out of the orange tip. This may help you remember:

“Blue to the sky, orange to the thigh.”

تُساعد الإبرة المستعصى رؤيتها على تجنّب التعرّض إلى الإبرة قبل وبعد الاستعمال. لتجنّب الحقن عن طريق الخطأ **لا** تضع إبهامك، أصابعك، أو يدك على الطرف البرتقالي. إذا حصل حَقْنٌ عن طريق الخطأ، اتّصل لطلب المساعدة الطّبيّة فورًا.

The Never-See-Needle helps with protection against needle exposure before and after use. **To avoid an accidental injection never** put your thumb, fingers, or hand over the orange tip. If an accidental injection occurs, call for medical help right away.

3. احقن الدواء الموجود داخل قلم اييبين/اييبين جونيور. إذا كنت تقوم بحقن طفل صغير، ثبته قدر الإمكان وامسك بالرجل في مكانها بقوة بينما تُعطيه الحقنة.

Administer the medication in EpiPen/EpiPen Jr.: If administering to a young child, limit movement and hold the leg firmly in place while administering an injection.



(a) ضع الطرف البرتقالي قُبالة وسط الفخذ من الجنب حيث يكون ذراعك مستقيمًا بزاوية عمودية (90 درجة).

Place the orange tip against the middle of the outer thigh with your arm straight at perpendicular (90 degree) angle.

(b) لَوْح القلم وادفع الحاقن الذاتي بإحكام إلى أن يُصدر صوت 'قرقعة'. صوت 'القرقعة' يعني أن الحقن قد بدأ.

Swing and push the auto-injector firmly until it 'clicks'. The click signals the injection has started.

(c) لا تقم بالحقن في الأرداف، الأصابع، اليدين، أو القدمين

Do **not** inject into the buttocks, fingers, hands, or feet

ستكون آمنة إذا تم الحقن من فوق الثياب

It is **SAFE** to administer through clothing

(d) امسك الحاقن الذاتي في مكانه بإحكام لمدة 3 ثواني تقريبًا لحقن الدواء

قم بالعدّ ببطء 1،2،3

Firmly hold the auto-injector in place for approximately **3 seconds** to deliver the drug

Count slowly 1,2,3





ج. قم بسحب الحاقن الذاتي من الفخذ، وقم بتدليك منطقة الحقن لمدة 10 ثواني

Remove the auto-injector from the thigh, and massage the injection area for 10 seconds

5. **قم بالحصول على المساعدة الطبية الطارئة مباشرةً Get emergency medical help right away** في أثناء استعمال الدواء، قم حالياً بطلب رعاية المستشفى أو الرعاية الطبية. قد تحتاج إلى المزيد من العناية الطبية وجرعة ثانية إذا استمرت أعراضك.

While you are using the medication, seek immediate medical or hospital care. You may need further medical attention and a second injection if your symptoms continue.

ما هي الآثار الجانبية؟

What are the side effects?

- الدوخة
- وهن
- الرعشة
- صداع
- مشاعر الإثارة الزائدة
- العصبية
- القلق
- ضربات قلب سريعة، غير منتظمة أو مثل أصوات "الطرق"
- التعرق
- الغثيان
- التقيؤ
- مشاكل في التنفس
- شحوب
- fast, irregular, or "pounding" heartbeat
- sweating
- nausea
- vomiting
- breathing problems
- paleness
- dizziness

- weakness • feelings of over excitement •
- shakiness • nervousness •
- headache • anxiety •

تم الإبلاغ عن حالات نادرة من وقوع عدوى بمنطقة الحقن أطلب الرعاية الطبية في حال حصول احمرار، انتفاخ، حرارة بمنطقة الحقن، و/أو حمى تم الإبلاغ عن حالات نادرة من وقوع عدوى بمنطقة الحقن.

Seek medical care if redness, swelling, heat at injection site, and/or fever occurs.

قم بزيارة [epipen.com.http://www](http://www.epipen.com) للمزيد من المعلومات ولمشاهدة مقطع فيديو عن كيفية الاستخدام:

<https://www.epipen.com/en/about-epipen-and-generic/how-to-use-epipen> Visit

<http://www.epipen.com> for more information and a *How to Use* video:

<https://www.epipen.com/en/about-epipen-and-generic/how-to-use-epipen>

كل الصور قيد حق الطبع © 2017 ميلان. كيف تستعمل قلم ايبين. اطلع على:

<https://www.epipen.com/-/media/files/epipen/howtouseepipenautoinjector.pdf> All images Copyright © 2017

Mylan. How to use an EpiPen. Access at:

<https://www.epipen.com/-/media/files/epipen/howtouseepipenautoinjector.pdf>

إخلاء المسؤولية: تحتوي هذه الوثيقة على معلومات و/ أو مواد تعليمية قام بتطويرها طب ميتشيجان للمرضى المصابين بمثل حالتك تمامًا. وقد تحتوي على روابط لمحتوى موجود على الإنترنت لم يتم طب ميتشيجان باتشائها ولا يتحمل طب ميتشيجان مسؤوليتها. وهي لا تحل محل الاستشارة الطبية التي تحصل عليها من مقدم رعايتك الصحية لأن تجربتك قد تختلف عن تلك الخاصة بالمرضى القياسيين. تحدث مع مقدم رعايتك الصحية إذا كانت لديك أي أسئلة حول هذه الوثيقة أو حالتك أو خطتك العلاجية.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

الترجمة: خدمات الترجمة الشفوية بطب ميتشيجان

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

تم تحريره من قبل: كارلين مونرو، بكالوريوس

Edited by: Karelyn Munro, BA

تعليم المرضى بواسطة طب ميتشيجان [Michigan Medicine](#) مُرخصة بموجب التشارك الإبداع العزو الغير تجارية /
الترخيص العام الدولي بالمشاركة بالمثل 4.0 للوثائق الحرة [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International Public License](#) 3.0.
تمت آخر مراجعة في: 2020/10

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Last Revised 10/2020